



وصل. غرفة للمحادثات بالصور

## **ANGEKOMMEN. Raum für Gespräche mit Bildern**

**15.04.2015 – 15.04.2016**



# جدول المحتويات

## Inhaltsverzeichnis

- 01 **Vorwort** مقدمة
- 02 **Methode 1:** **أسلوب 1:**  
Wo komme ich her?  
Wo gehe ich hin?  
من أين أتيت؟  
الى اين أذهب؟
- 03 **Methode 2:** **أسلوب 2:**  
Fragen und Antworten ohne Worte  
أسئلة وأجوبة من دون كلام
- 04 **Methode 3:** **أسلوب 3:**  
Geschichten in Bildern erzählen  
سرد قصص مصورة
- 06 **Methode 4:** **أسلوب 4:**  
Illustrieren von Zufallssätzen  
رسوم توضيحية لجمل عشوائية
- 08 **Methode 5:** **أسلوب 5:**  
Erinnerungsbilder  
صور الذاكرة
- 10 **Methode 6:** **أسلوب 6:**  
Wer bin ich? / Wie sehen mich andere? /  
Wer will ich sein?  
ورشة الكولاج: من أنا؟ / كيف يراني الآخرون؟ / من  
أريد أن أكون؟
- 12 **Methode 7:** **أسلوب 7:**  
Portrait Zeichnen  
رسم بورتريت
- 14 **Methode 8:** **أسلوب 8:**  
Collagefilm zu Musik  
الكولاج مع الموسيقى
- 16 **Methode 9:** **أسلوب 9:**  
Eingefrorene Bewegung. Übermalte Filmstills  
الحركة المجمدة. الطلاء فوق مشاهد الفيلم
- 18 **Methode 10:** **اسلوب 10:**  
Gemeinschaftsarbeit: Mosaikbild  
عمل جماعي: لوحة الفسيفساء





## أسلوب 1: من أين أتيت؟ الى أين أذهب؟

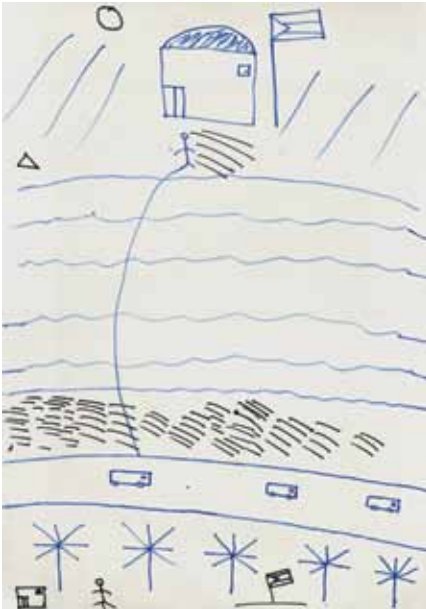
### Methode 1: Wo komme ich her? Wo gehe ich hin?

وَصَل. ماذا يحدث في غرفة للمحادثات بالصور. الهدف والغرض من مشروعنا هو التغلب على حواجز لغتنا من خلال لقاءات أسبوعية. نحن على قناعة بوجود لغات أخرى متاحة وليس فقط الكلمة المكتوبة أو المنطوقة. التحدث من خلال ومع الصور يعني أولاً وقبل كل شيء: التعبير عن الذات والتبادل والتعارف من خلال الرسم والكولاج والتلوين والنحت والرقص والألعاب وبعد المزيد.. لمسنا بعض التطورات في اللقاءات الأسبوعية خلال السنة: من استبدال اللغة المحكية بالصور الى تمرين اللغة والكتابة بربطها مع الصور. نقدم لكم بعض التقنيات والأساليب التي أثبتت نفسها في تجربة السنة الأولى. أول اجتماع كان في 6 حزيران 2015 وهذه كانت المقدمة. بدنا برسومات خاصة لتعريف المشاركين على بعضهم البعض من خلال سؤالين وضعنا في الغرفة وهما: من أين أتيت؟ إلى أين أنا ذاهب؟ رسم المشاركون حالتان: المكان الذي ينتمون إليه والمكان الذي يرغبون به. أحد المشاركين الفلسطيني جمع السؤالين في رسم واحد. الرسوم الناتجة عن المشاركين تتحدث عن نفسها وعن طرق الحياة الفردية، ولكن أيضاً حول المواقف الشخصية والرغبات. وتم عرضها ومناقشتها في نهاية الجلسة بمساعدة مترجم.

المواد المستخدمة: ورق للرسم Din-A2. أقلام بألوان مختلفة ( أسود، أزرق، أحمر)

ANGEKOMMEN. Was passiert in einem »Raum für Gespräche mit Bildern«? Ziel und Zweck unseres Projektes ist, durch unsere wöchentlichen Treffen Sprachbarrieren zu überwinden. Wir sind überzeugt, dass uns mehr Sprachen zur Verfügung stehen als nur das gesprochene oder geschriebene Wort. Sprechen durch und mit Bildern heißt zunächst einmal: Sich ausdrücken, austauschen und kennenlernen durch Zeichnen, Collagieren, Malen, Modellieren, Tanzen, Spielen und vieles mehr. In den wöchentlichen Treffen im Lauf des Jahres fand eine Entwicklung statt: Vom anfänglichen Ersetzen der gesprochenen Sprache durch die Sprache der Bilder zum Üben des Sprechens und Schreibens in Verbindung mit Bildern. Einige der Techniken und Methoden, die sich in den Erfahrungen dieses ersten Jahres bewährt haben, möchten wir im Folgenden vorstellen. Das erste Treffen am 6. Mai 2015 bildete den Auftakt. Wir begannen mit einer zeichnerischen, persönlichen Vorstellung der einzelnen Teilnehmenden. Die beiden Fragen »Wo komme ich her? Wo gehe ich hin?« wurden in den Raum gestellt. Die Teilnehmenden zeichneten zwei Situationen: Einen Ort, aus dem sie kommen und einen Ort, an den sie sich wünschen. Ein Teilnehmer, Palästinenser, verband beides in einer Zeichnung. Die entstandenen Zeichnungen sprachen für sich und erzählten viel über die einzelnen Lebenswege, aber auch über persönliche Haltungen und Wünsche. Sie wurden zum Ende der Sitzung mit Hilfe der Übersetzerin vorgestellt

Material: Zeichenpapier Din-A2, verschiedenfarbige Marker (schwarz, blau, rot)



## أسلوب 2: أسئلة وأجوبة من دون كلام

### Methode 2: Fragen und Antworten ohne Worte



Die zweite Sitzung im Mai diente der direkten Begegnung der Teilnehmenden in Tandem-situationen. Es wurde eine räumliche Situation geschaffen, in der sich jeweils zwei Menschen gegenüber saßen, die nicht dieselbe Sprache sprechen, z.B. Arabisch – Deutsch. Auf diese Weise waren die beiden gegenüber Sitzenden gefordert, eine zeichnerische Konversation zu führen, die fast ohne Worte auskommt, um sich kennen zu lernen und auszutauschen. Zunächst wurde eine horizontale Linie gezogen. Im oberen Teil wurde eine Frage formuliert, anschließend wurde diese der Person gegenüber gereicht. Darauf wurde im unteren Teil geantwortet. Die Konversationspartner erfanden Symbole, Piktogramme und Bildkombinationen, die teilweise auf den ersten Blick verständlich waren, teilweise aber zu neuen Fragen führten. Ein neues Blatt wird genommen, das Spiel geht weiter. Nur im Fall großer Verwirrung griff die Übersetzerin ein. Es wurde viel gelacht und es entstand eine gewisse Vertrautheit zwischen den Teilnehmenden.

Die Idee für diese Methode entstand aus den positiven Erfahrungen mit zeichnerischen Konversationen im Projekt kennen.lernen der Galerie für zeitgenössische Kunst, Leipzig, an dem einige der Beteiligten im Jahr 2014 involviert waren.

Material: Farbiges Kopierpapier Din-A4, Marker (schwarz)

تخدم الجلسة الثانية في أيار التفاعل المباشر للمشاركين من خلال التندّم. أي جلوس شخصان مقابل بعضهما لا يتحدثون نفس اللغة، على سبيل المثال، العربية والألمانية. طلب من هذين الشخصين الجلوس عكس بعضهما والبدء بمحادثة أحدهما الآخر دون كلام وذلك للتعارف والتبادل. ومن ثم رسم خط أفقي في الجزء العلوي من الورقة ثم تم صياغة السؤال بالرسومات والرموز ومن بعدها تم تسليم الورقة للشخص المقابل الذي بدوره يجابو على في نفس الطريقة على السؤال في الجزء السفلي من الورقة. ابتكروا شركاء المحادثة رموز وصور توضيحية وصور مركبة التي كان جزء منها مفهوم للوهلة الأولى، لكنها قادت في بعض الحالات إلى أسئلة جديدة. يتم أخذ ورقة جديدة عند انتهاء كل محادثة صورية وتستمر اللعبة. في حالة الحيرة تتدخل المترجمة. كما كان الضحك الجماعي بين المشاركين يضيف علينا جوا من الألفة. فكرة هذا الأسلوب نشأت من خلال التجربة الناجحة في المشروع "تعارف" في "معرض الفن المعاصر في لايبزيغ" الذي كان عبارة عن محادثات بالصور والرسومات. وكان بعض المشاركون قد شاركوا به عام 2014.

المواد المستعملة: أوراق طباعة ملونة Din-A4 - قلم (أسود).



## أسلوب 3: سرد قصص مصورة

### Methode 3: Geschichten in Bildern erzählen

في فصل الصيف، قام بعض المشاركين بوضع برنامج لمشروع "وصل".

تم صناعة دمي مسرحية وتحريكها كما تم تشكيل بورتريت بالطين تحت إشراف بعض المشاركين.

في ورشة عمل للمصممة لملى الويسي والفنانة سوفي شتيغان اللتان دعيا المشاركين بسرد قصص شخصية او واقعية من خلال الصور والرسومات، ظهرت

قصص مرسومة بأسلوب صور توضيحية وشرائط مصورة. السرد والاستماع كانا من الجوانب المهمة

للقاتنا الاسبوعي في البوغة هاوس. في البداية، تبادل المشاركون المعلومات حول الحكايات اليومية

والفردية والقصص الطريفة والخبرات الشخصية وميولهم مثل الحكايات الخرافية المفضلة لديهم أو

كلمات أغنية أو قصيدة. وفي الوقت نفسه، تقرب المشاركون من بعضهم البعض عن طريق الضحك

المشترك والمتبادل مما سمح بمعرفة بعضنا البعض بشكل أفضل. ساهم احضار بعض الكتب للقصص

المصورة والرسوم التوضيحية في اعطاء بعد الافكار للمشاركين. وبهذه الطريقة تم تمييز القصص المصورة

عن الصور التوضيحية. كان هناك كل اسبوع شكل جديد من اشكال سرد القصص.

بدئنا بشكل كلاسيكي بالقصص المصورة ثم بالصور التوضيحية التي رافقها بعض الكولاج احياناً. في نهاية

كل جلسة، يقدم المشاركون قصصهم المصورة ويتم نقاشها. وتم في الأخير تصميم كتيب صغير يتضمن

جميع رسومات المشاركين. شكر خاص للملى السويسي التي اخذت دوراً ثلاثياً لهذا الشهر كمصممة للرسم

التوضيحي ومنظمة لورشة العمل و مترجمة. المواد المستعملة: أوراق طباعة ملونة A4 - أوراق ملونة - أقلام رصاص - أقلام حبر - مجلات القديمة.

Im Sommer gestalteten einige der Teilnehmerinnen und Teilnehmer das Programm von ANGEKOMMEN.

Unter anderem wurden Theaterpuppen hergestellt, damit gespielt und gegenseitige Tonportraits angefertigt.

Im Workshop von der Illustratorin Lama Soueissy und der Medienkünstlerin Sophie Stephan ließen alle Teilnehmenden persönliche oder vorhandene Geschichten in Bildern erwecken. Es entstanden einerseits comicartige oder andererseits illustrative Geschichtenbilder.

Erzählen und Zuhören gehörten zu wichtigen Aspekten unserer wöchentlichen Zeit im Pögehaus.

Zu Beginn tauschten sich die Teilnehmenden über einzelne alltägliche Anekdoten, persönliche Erfahrungen und Vorlieben, wie Lieblingsmärchen,

Liedtexte oder auch Gedichte aus. Gleichzeitig näherten sich die TeilnehmerInnen über gemeinsames Lachen sowie gegenseitiges Acht geben

aneinander an und lernten sich besser kennen. Mitgebrachte Comic-Hefte und Illustrationsbücher

waren Ideengeber und kreative Anreize für die eigens erstellten Bildergeschichten. Zudem betrachteten wir die Unterschiede zwischen Comic

und Illustration. Jede Woche entstand eine neue Form bildhafter Erzählung.

Begonnen haben wir mit einem klassischen Comic. Darauf folgte die gezeichnete Illustration, die

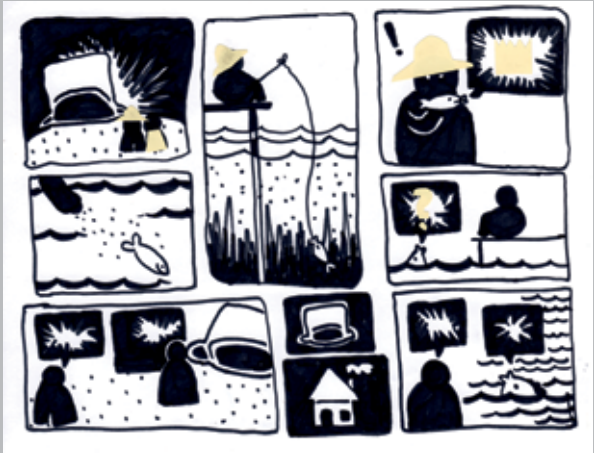
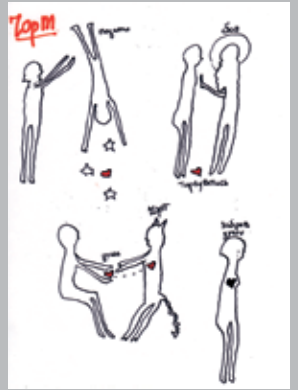
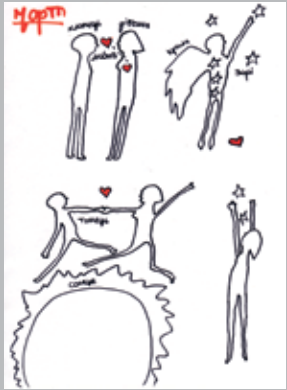
anschließend mit Collagemitteln ergänzt wurde. Am Ende jedes Kurses präsentierten die Teilnehmenden die Bildergeschichten und reflektierten

über das Sichtbare und das Unsichtbare der jeweiligen Erzählung. Schlussendlich entstand aus allen Bildbeiträgen ein Heft.

Besonderem Dank gilt hier Lama Soueissy, die in diesem Monat eine dreifache Rolle als Illustratorin, Workshopleiterin und Übersetzerin übernahm.

Material: A4 Kopierpapier, Buntpapier, Bleistift, Fineliner, alte Magazine





## أسلوب 4: رسوم توضيحية لجمل عشوائية

### Methode 4: Illustrieren von Zufallssätzen

بناء على طلب المشاركين العرب، قررنا بعد فصل الصيف، إعطاء مساحة أكبر للكلام والكتابة باللغة الألمانية. أعرب الاجنون المقيمون في ألمانيا إلى حاجة استخدام لقائنا كملق لحصة اللغة الألمانية. هذه الرغبة والحاجة التي رأيناها دعنا الى تطوير أساليب جديدة. كما اننا نرى إمكانيات كبيرة في الجمع بين الكلمات والصور. الطريقة المطروحة هنا تسمح بالشرح والتعمق بالقواعد الأساسية للغة مثل الاسم، الفعل، الشئ. في الوقت نفسه فان الجمل المركبة عشوائيا تقوم بتحفيز الخيال والرغبة برسم الصور التوضيحية. يقوم المشاركون بكتابة كلمة المانية على قطع مختلفة من الاوراق الملونة. اسم (فاعل) على قطعة ورقية حمراء، والفعل على القطعة الخضراء والشئ على القطعة الزرقاء والصفة على القطعة الصفراء. ثم لطنا جميع الاوراق في صندوق مغلق وسحب كل شخص ورقة من كل لون. ينتج عن ذلك جمل منطقية ذو معنى عن طريق الصدفة وجمل عبثية ليس لها اية اساس من المنطق. يتم تلصيق الجمل على ورقة كبيرة الحجم. سوياً نحاول إيجاد جملة مفيدة ذو معنى بالكلمات الاربعة التي سحبناها. يمكن تغيير مكان الكلمات في الجملة. مما جعل الكل يتحز و يفكر بصروف الجر المناسبة لربط الكلمات ببعضها والحصول على جملة مفيدة ذو معنى. الجمل المركبة عشوائياً والأشخاص والأحداث والأماكن المقترحة تم تصميمها وتنفيذها من خلال تقنية الكولاج. وفي الختام، قام الجميع بعرض أعمالهم، كما تُرجمت الجمل الألمانية وكتبت بالغة العربية.

المواد المستعملة: Din-A4. أوراق اللوح الورقي القلاب - قطع ورقية صغيرة ملونة Din-A6 - أقلام - أدوات الكولاج (صحف - مجلات - أوراق الروزنامة - الخ... - مواد لاصقة - مقص.

هذا الاسلوب ادارته لمى السويسي وقد جلبته من الصف الخاص بها في جامعة الكرافيك وفن الكتاب لدى البروفيسور توماس ماثيوس مولار (صف الفنون التوضيحية).

Auf Wunsch der arabischen Teilnehmenden entschieden wir nach dem Sommer, dem Deutsch-Sprechen und -Schreiben mehr Raum zu geben. Die Geflüchteten, die sich nun seit längerer Zeit in Deutschland befanden, äußerten verstärkt das Bedürfnis, unsere Treffen als Ergänzung zu ihrem Deutschunterricht zu nutzen. Diesen Wunsch und die Notwendigkeit, die auch wir darin sahen, griffen wir auf und erarbeiteten neue Methoden. Wir sehen ein großes Potential in der Verknüpfung von Wort und Bild. Die hier vorgestellte Methode ermöglicht das Erklären und Vertiefen von grammatikalischen Grundregeln wie Subjekt, Prädikat, Objekt. Zugleich regen die zufällig gebauten Sätze die Fantasie an und machen Lust auf eine Illustration.

Auf verschieden farbige Zettel schrieben alle Teilnehmenden ein deutsches Wort. Ein Substantiv (Subjekt) auf einen roten Zettel, ein Verb (Prädikat) auf einen grünen, ein weiteres Substantiv (Objekt) auf einen blauen, ein Adjektiv auf einen gelben. Dann mischten wir alle Zettel in einer verschlossenen Schachtel. Anschließend zog sich jede/r vier Zettel in allen vier Farben als verdeckte Karten. Dadurch ergaben sich per Zufallsprinzip bisweilen sinnhafte, aber auch sinnlose, absurde Sätze. Die Sätze wurden auf großformatige Papierbögen aufgeklebt. Gemeinsam versuchten wir nun, zwischen den vier Wörtern einen Sinn herzustellen. Die Satzteile konnten dabei umgestellt werden. Alle dachten mit, durch welche Kombination und welche Präpositionen sich ein Sinn ergeben könnte. Die zufällig gebauten Sätze, die Personen, Handlungen und Orte suggerierten, wurden in Collagetechnik bebildert. Zum Schluss präsentierten alle ihre Arbeit. Die deutschen Sätze wurden auch ins Arabische übersetzt und geschrieben.

Material: Papier Din-A2 (z.B. Flipchartpapier), farbige Zettel (ca. Din-A6), Filzstifte, Collagematerial (Zeitschriften, Magazine, Kalenderblätter etc.), Klebstifte und Scheren

\*Diese Methode wurde von Lama Soueissy angeleitet, sie brachte sie aus ihrem Unterricht an der HGB Leipzig bei Prof. Thomas Mattheus Müller (Klasse für Illustration) mit.





Dre  
Lampe

Fliegen

das  
schöne

Baby

Die Lampe fliegt mit dem schönen Baby.



DER  
GROSSE

Kuli

kluge  
دانا

Läufer  
بیشی



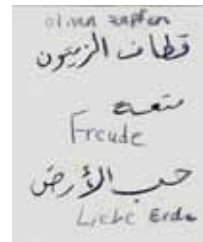
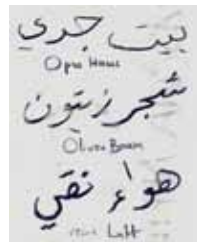
## Methode 5: Illustrieren von Zufallssätzen

يوم 10 ديسمبر عام 2015 تم افتتاح معرض لفيرينا لانداو «الأماكن، والتوازي 3» في البوغة هاوس. وكان الموضوع الرئيسي للمعرض النقاش مع ثقافات من الذاكرة. مبدأ البوغة هاوس كمشروع ثقافي محوره المشاركين. ان المعارض الفنية تكون دائما مرفقة بورشات عمل للتمكن من اقامة نقاش حين بالأعمال المعروضة. في هذه الحالة كان عرض شهر كانون الثاني العمل على موضوع المعرض طيلة هذا الشهر. أقيمت جولة للمشاركين على لوحات فيرينا لانداو. قبل هذا المعرض بقليل طلب من المشاركين الرسم بقلم الفحم مكان تذكاري لهم كانوا يقصدوه لراحة شخصية. ان الفحم اللين سهل مسحه ومسكه وهو مناسب جداً لتذكر صور من الذاكرة، بالإضافة إلى ذلك تم كتابة كلمات على أوراق إضافية وهي عبارة عن كلمات تتعدد عما يتألف المكان وأفعال تدل على ما فعله الشخص في هذا المكان. الصفات كانت ايضاً مرفقة للكلمات. بهذه الطريقة تم التعمق بتفريق القواعد. المفردات ممكن ان تترسخ من خلال ربطها بالصور الذهنية. ظهرت رسومات شاعرية من منازل سورية وحدائق وشجر زيتون وشوارع وبعض هذه الامكنة لم يعد موجوداً. في الجلسة التالية، وبعد نقاش المعرض، استخدمت اللوحات كنموذج لرسومات المشاركين. تم في بعض الأحيان الاستعانة بصور الهواتف الذكية أو صور عن الانترنت لمساعدة المشاركين على تذكر الاماكن التي يرسموها. ساهمت مناقشة الاعمال بالتعمق في فهم ثقافة الآخر والسير الذاتية الشخصية وظروف المشاركين في «وصل».

الجلسة الأولى: ورق خاص للرسم على الفحم - Din-A4 -  
فحم خشبي لين (8-12 مم).  
أدوات الجلسة الثانية: أوراق ألوان الأكريليك - Din-A2 -  
ألوان أكريليك - ألوان مائية - فراشي.

Am 10. Dezember 2015 wurde im Pöge-Haus die Ausstellung von Verena Landau »Places, Parallel III« eröffnet. Ein zentrales Thema der Ausstellung war die Auseinandersetzung mit Erinnerungskulturen. Ein Grundsatz des Pöge-Haus als Kulturprojekt mit partizipatorischem Schwerpunkt ist es, dass künstlerische Ausstellungen immer von Workshops begleitet werden, um eine lebendige Auseinandersetzung mit den gezeigten Arbeiten zu ermöglichen. In diesem Fall bot es sich an, den gesamten Monat Dezember mit den Themen der Ausstellung zu arbeiten. Eine Führung auf Deutsch und Arabisch führte die Teilnehmenden an die Malerei von Verena Landau heran. Bereits vor dieser Begegnung wurden die Teilnehmenden aufgefordert, einen Erinnerungsort, der ihnen persönlich Kraft spendet, mit Kohle zu zeichnen. Die weiche Kohle, die teilweise wischend auf- und abgetragen wurde, eignete sich besonders gut, um Bilder aus der Erinnerung auftauchen zu lassen. Ergänzend wurden Begriffe auf extra Blätter geschrieben: Substantive, die markieren, woraus der Ort besteht und Verben für das, was man an diesem Ort gerne getan hat. Adjektive wurden ebenfalls assoziiert. Auf diese Weise wurden grammatikalische Unterscheidungen vertieft, Vokabeln konnten sich durch die Verknüpfung mit den teilweise sehr intensiven Erinnerungsbildern gut einprägen. Es entstanden poetische Zeichnungen von syrischen Häusern, Gärten, Olivenhainen, Straßen, die teilweise nicht mehr existieren. In der folgenden Sitzung, nach dem Gespräch in der Ausstellung, dienten die Zeichnungen als Vorlage für die Malerei. Fotos auf Smartphones oder aus dem Internet konnten zu Hilfe genommen werden. Durch die Besprechung der Arbeiten entstand ein vertiefendes Verständnis für die jeweils andere Kultur und die persönlichen Biografien und Lebensbedingungen der Teilnehmenden von »Angekommen«.

Material: Kohlezeichenpapier Din-A4, weiche Holzkohle, Acryl- und Aquarellpapier Din-A2, Acrylfarben, Aquarellfarben, Pinsel







معرض التالغ المؤقتة للمشروع "وصل" في البوغة هاوس، جزء من المهرجان الفني "من هي هذه المدينة؟" في 8 تموز 2015 في Neustadt. من بين أمور أخرى، لوحة للفنان السوري زكوان خلو (أعلى اليسار) من معرضه "الألم والأمل" (برعاية وتنظيم شتيهان كاوس) الذي كان حاضراً لورشه عمل قام بها المشاركون بمناقشة موضوعاته ونتج عنه رداً الفعل رائعة (أعلى اليمين): طارق خلو، شفيق الفنان)

Ausstellung der Zwischenergebnisse des Projektes ANGEKOMMEN im Pöge-Haus im Rahmen des Kunstfest Neustadt »Wer ist diese Stadt?« am 8. Juli 2015. Unter anderem war auch ein Gemälde des syrischen Künstlers Zakwan Khello zu sehen (S.11, oben links).



المشاركة في "الموكب الغير مرئي" في 30/05/2015  
صور: ديانا فيسار

Beteiligung an der Parade der Unsichtbaren am 30.05.2015  
Foto: Diana Wesser

تلقى المشروع دعم خاص من الرسام السوري زكوان خلو والنحات العراقي خالد وليد. سبق وعرضت اعمالهم للمناقشة في البوغة هاوس.

Besondere Unterstützung erhielt das Projekt »ANGEKOMMEN« von dem syrischen Maler Zakwan Khello und dem irakischen Bildhauer Khaled Waleed. Beide stellten ihre Arbeiten im Pöge-Haus zur Diskussion.





Zakwan Khellos Ausstellung  
»Schmerz und Hoffnung« (kuratiert von Stefan Kausch u. a.) diente als Anreiz für einen Workshop, in welchem die Teilnehmerinnen und Teilnehmer über seine Themen diskutierten und malerisch auf seine Bilder reagierten. (Oben links Oben rechts: Tarek Khello, Bruder des Künstlers)

من بين أمور أخرى، لوحة للفنان السوري زكوان خلو (أعلى اليسار). من معرضه "الألم والأمل" (برعاية وتنظيم شيفمان كاوش) الذي كان حافزاً لورشتنا عمل قام بها المشاركون بمناقشة موضوعاته ونتج عنه ردات الفعل رائعة. (أعلى اليمين: طارق خلو. شقيق الفنان)



بالإضافة إلى ذلك، أرانا الفمائل السوري وصانع الدمى صبحي شامي كيفية تصميم الدمى المسرحية وتحريكها.

Außerdem zeigte der syrische Schauspieler und Puppenspieler Soubhi Shami wie Theaterpuppen gestaltet werden und wie man mit ihnen spielt.



قام المشاركون بتشكل بوتريته بالطين لبعضهم البعض بإدارة خالد وليد.

Anschließend modellierten die Teilnehmenden unter der Leitung von Khaled Waleed gegenseitig ihr Portrait aus Ton.



في منصة ل Penckstraßenfest في 14/08/2015 كان هناك فرصة للزوار بمحاولة أساليب مختلفة تم تنظيم المهرجان "interaction" من قبل "Leipzig".

Am Stand zum Penckstraßenfest am 14.08.2015 gab es für Besucherinnen und Besucher die Möglichkeit, verschiedene Methoden auszuprobieren. Das Fest wurde von interaction Leipzig organisiert.

## أسلوب 6\*: ورشة الكولاج: من أنا؟ / كيف يراني الآخرون؟ / من أريد أن أكون؟

### Method 6\*: Wer bin ich? / Wie sehen mich andere? / Wer will ich sein?

هدف الجلسات المعدودة اعلاه تعزيز مفهوم الذات والايامات الخاصة للأفراد. المشاركون بين بعضهم البعض عليهم محاولة انعاس ذاتهم والتعرف على تصوراتهم الخاصة. في هذه الجلسة، تم تعزيز المعرفة الألمانية واستخدام التعبير غير اللفظي. كان ينبغي اختبار تقنية الكولاج في هذا التمرين.

الجلسة الأولى: من أنا؟ → تصميم وانهاء كولاج يشمل: كيف أبدو؟ ما المواهب لدي؟ ما هي الخصائص التي تميزني؟ هل هناك سمات خاصة أو إيماءات تميزني بشكل خاص؟

كيف أريد ان يراني الآخرون؟ تصميم كولاج يشمل اجوبة على الأسئلة التالية: ما الذي يقوله الآخرون عني؟ (العائلة/ الاصدقاء/ الغرباء) هل يرونني بشكل مختلف عن ما أرى نفسي؟

الجلسة الثانية: إعداد كولاج ثالثة حول موضوع: من أريد أن أكون؟ ما هي أطلامي؟ ما هي الصفات التي اربغ بها؟ هل أحب أن أبدو مختلف جسدياً؟ للاختلاف عن الجلسة السابقة، سمح للمشاركين بإضافة بعض الرسومات بالأقلام الملونة على تصميماتهم بالكولاج عند انتهائها.

انعكاس: "ممر المتحف"  
يضع المشاركون اعمالهم على الطاولة امامهم. يختارون العمل المفضل لديهم من خلال الوقوف امام هذا العمل الموجود على الطاولة. يتم بجلسة عامة التحدث عن الاعمال التي وقف امامها أكثر عدد من المشاركين بشكل مفصلة ومناقشة ماتعكس. أسئلة محتملة: لماذا وقع اختياركم على هذا العمل؟ ما النقاط المثيرة للاهتمام بالنسبة لكم؟ ما الفرق الذي تراه مقارنة بالتصاميم الأخرى؟ هل هناك رموز في اعمالكم؟ ما الذي يحدد أعلامك؟ المواد المستعملة: مقص . الغراء . صفح . مجلات . أوراق للرسم Din-A3 . أقلام تلوين.

\*هذا الاسلوب تم تنفيذه بواسطة موضوع الایماء من خلال طلاب الماجستير: ماري ماير وانجيلا ربه وليزا اول وليندا فيسترفيلد. في المحاضرة الجامعية اوجه الجنس في التربية الفنية اللامنهجية . قسم التربية الفنية . جامعة لايبزيغ بإدارة فيرينا لانداو.

Die Ziele der vorgestellten Sitzungen sollten die Wahrnehmung der eigenen Person und der eigenen Gesten fördern. Unter anderem sollten die Teilnehmenden selbstreflexive und differenzierte Ansätze der eigenen Wahrnehmung kennenlernen, deutsche Sprachkenntnisse erweitern und non-verbale Ausdrucksmöglichkeiten anwenden. Zudem sollte die Technik der Collage erprobt werden. Sitzung I: »Wer bin ich?« fertigt eine Collage an, in der ihr Folgendes mit einbezieht: Wie sehe ich aus? Was für Talente habe ich? Welche Eigenschaften zeichnen mich aus? Gibt es besondere Attribute oder Gesten die meine Eigenschaften besonders gut darstellen?

»Wie werde ich von anderen gesehen?« fertigt eine Collage an, in der ihr Folgendes mit einbezieht: Was sagen andere über mich? (Familie/ Freunde/ Fremde) Sehen andere Personen mich anders, als ich mich selbst? Sitzung II: Anfertigen einer dritten Collage zum Thema: »Wer will ich sein?«: Was sind eine Träume? Welche Eigenschaften hätte ich gerne? Würde ich gerne körperlich anders aussehen? Als mögliche Differenzierung auf die vorangegangene Sitzung dürfen die Teilnehmer mit bereitgestellten verschiedenen Farbstiften in ihre fertigen Collagen hinein zeichnen. Reflexion: »Museumsgang« Die Teilnehmenden legen ihre Arbeiten vor sich auf den Tisch. Daraufhin konnten sie ihre »Lieblingcollage« auswählen und an diesem Tisch stehen bleiben. Die beiden Collagen, an denen die meisten Teilnehmenden stehen geblieben sind, werden freiwillig im Plenum genauer besprochen und reflektiert. Mögliche Fragen: Wieso habt ihr euch für diese Arbeit entschieden? Welche Punkte macht sie interessant für euch? Worin seht ihr einen Unterschied zu den anderen Collagen? Gibt es in Eurer Arbeit Symbole? Was macht Deine Träume aus?

Material: Scheren, Klebstoff, Zeitschriften und Magazine, Din-A3 Zeichenpapier, Farbstifte.

\*Das Vermittlungskonzept zum Thema Gesten wurde erarbeitet von den Masterstudierenden Marie Maier, Angela Reh, Lisa Uhl und Linda Westerfeld im Seminar »Der Genderaspekt in der außerschulischen Kunstpädagogik«, Institut für Kunstpädagogik, Universität Leipzig. Leitung: Verena Landau



## أسلوب 7: رسم بورتريت Portrait Zeichnen: Methode 7

كاستمرار لموضوع الصورة الذاتية/ الصورة المختلفة، رسمنا البورتريت. وكانت هذه رغبة بعض المشاركين من سوريا لتعلم أساسيات الرسم. جمعنا بعض الافكار للبرنامج في بداية السنة على شكل خريطة ذهنية معلقة على الحائط.

كمقدمة للرسم اساس نسبة الرأس، رسمت نموذج ل Gottfried Bammes\* على لوح ورقي قلاب.

هذا النموذج عبارة عن دائرتان التي من خلالها يمكن تحديد المحور المركزي لارتفاع العينين في المكان المناسب، وقد كانت مفيدة ومساعدة. كل شخص كان يرسم بورتريت للشخص المقابل له. بعد هذا الرسم الاكاديمي الاول، تم القيام برسومات سريعة بطريقة تمارين لعوية.

1- الرسم الأعمى: او العين ترى واليد ترسم. في هذه الطريقة يتم تأمل الشخص المقابل وفي نفس الوقت تقوم اليد بتحريك القلم ورسم الشخص دون القاء ايه نظرة على الورقة الا عند الانتهاء من الرسمة.  
2- رسم الخط الواحد: يتم رسم بورتريت بخط واحد من دون رفع القلم عن الورقة. وهنا من المهم دمج الخط والشكل سوياً.

\* من كتاب: شجرة جوتفريد "رؤية وفهم. أشكال الإنسان في الرسومات التعليمية". درس دن 1985  
انظر أيضاً:

<http://kuenstlerhaus.net/galerie/kunst/index.1324214522=nr&4=php?theme>

(ينبغي أن تسترشد هذه الطريقة من قبل فنان أو استاذ للفنون).

Als Weiterführung der Thematik Selbstbild/Fremdbild zeichneter wir Portraits. Es war der ausdrückliche Wunsch einiger Teilnehmer aus Syrien, Grundlagen des Zeichnens zu lernen. Ideen für das Programm hatten wir zum Jahresbeginn in einem großen MindMap an der Wand gesammelt.

Als Einführung in die grundlegenden Proportionen des Kopfes zeichnete ich ein Schema von Gottfried Bammes\* aufs Flipchart. Das Schema, bestehend aus zwei Kreisen, durch die sich die Mittelachse für die Höhe der Augen bestimmen lässt, wurde als hilfreich empfunden. Alle fertigten ein erstes Porträt ihres Gegenübers an. Nach dieser etwas »akademischen« ersten Zeichnung entstanden schnellere Skizzen durch spielerische Übungen: 1. »Blind zeichnen« oder auch »Tastendes Auge, Sehende Hand«. Dabei wird die gegenüberstehende Person genau beobachtet und die Hand mit dem Bleistift über das Papier bewegt, ohne auf das Blatt zu schauen.

2. »Einlinienzeichnungen«: Ein Portrait wird mit einer Linie gezeichnet, ohne den Bleistift abzusetzen. Dabei ist es wichtig, Kontur und Binnenformen miteinander zu verbinden.

\*Aus: Gottfried Baumes »Sehen und Verstehen. Die menschlichen Formen in didaktischen Zeichnungen«, Dresden 1985  
Siehe auch: <http://kuenstlerhaus.net/galerie/kunst/index.php?theme=4&nr=1324214522> (Diese Methode sollte von einer Künstlerin oder Kunstpädagogin angeleitet werden).







## أسلوب 8\*: الكولاج مع الموسيقى Methode 8\*: Collagefilm zu Musik

معظم المشاركين في مشروع وصل لديهم اهتمام في الموسيقى وكان لديهم الرغبة بربط الموسيقى مع الصور. بعد شرحي لهذا التمرين وضعوا المشاركين اربعة معزوفات موسيقية قد اضرروها معهم. بعد سماع المقطوعة لأول مرة، كتبنا عنوان المعزوفة واسم المؤلف على لوح ابيض، من خلالها جمعنا سوي الافكار التالية: ما الصور التي رأيتموها من خلال العين الداخلية عند سماع هذه الموسيقى؟ ما هي الأماكن والمساحات والشخصيات والحركات والألوان والأشكال المرافقة للصور التي شاهدتها؟ كتبنا الكلمات التي تصف هذه الصور باللغتين العربية والالمانية. هذه الطريقة تسهل للفراد لاحقاً بالبحث على الصور لتصميم الكولاج. أجرينا استطلاع للرأي لاختيار قطعة موسيقية وافقنا عليها جميعاً. ثم تم البحث بشكل فردي ومكثف في الصحف والمجلات على صور الكولاج تساعد على تنفيذ تصميم الصور الداخلية. خلال الجلسة، تم الاستماع للمقطوعة الموسيقية عدة مرات. تم تنفيذ الكولاج على ورق من الكرتون Din-A4 في وضع افقي. بعد انتهاء التصاميم، تم وضعها جميعاً على شكل شريط فيلم، تم الاخذ بعين الاعتبار تطور المزاج في القطعة الموسيقية والعبور بين الصور. بهذا التسلسل تم حفظ الصور على جهاز الكمبيوتر كعرض شرائحي. وفي الجلسة التالية تم تشغيل الموسيقى مع العرض الشرائحي للصور على جهاز الكمبيوتر. وكانت النتيجة مذهلة فأجواء الموسيقى كانت تتماشى جيداً مع الصور.

ان اسقاط تصاميم الكولاج بقياسها الصغير الحجم على شاشة العرض الكبيرة اظهر نتيجة ايجابية للتصاميم، فقوة الضوء وعمق مساحة التصاميم بدا مشجعان. ربط الموسيقى بالكولاج اظهر لحظات تربط المجموعة بعضها فالمشاركون كانوا حاضرين بأفكارهم الشخصية المتشركة.

التقنية المستعملة: ستيريو مع مشغل اسطوانات - جهاز كمبيوتر محمول او جاهاز تكبير الصوت لربط الهواتف المحمولة.  
المواد المستعملة: لوح ابيض / اقلام، صحف - مقصات - مواد لاصقة - Din-A4 - ورق كرتون (ابيض وأسود).

\*هذه الطريقة اكتشفت في مجلة "الفن والتعليم"، أنا قمت بتعديل بعض الأشياء. وطبقنا هذا الأسلوب بشكل منكر مع الطلاب. انظر هذا الأسلوب مولا، ريتا... على الطريق لأجدك... كولاج صوتي لموسيقى بيبيلوتي ريس، الفن + التعليم، كتيب رقم 268، لعام 2002 المفهوم الموسع للقيمة المعرفية يشمل العواطف والحس والتصور والأوهام والإبداع. لا يوجد فصل بين التحليل والانعكاس، الادراك والتفكير مرتبطان ببعضهما البعض "ريتا مولا، انظر أيضاً فيرنا لاندوا، داخل التفكير، تصميمات الكولاج المتشركة الافكار للموسيقى، JG 1, 2009 NR 2

http://zaeb.net/index.php/zaeb/article/viewfile/22/26/26 (اعتباراً من 12/3/2016)

Die meisten Teilnehmenden von »Angekommen« sind sehr musikaffin und hatten sich gewünscht, Musik mit bildnerischen Mitteln zu verbinden. Nachdem ich die Übung kurz vorgestellt hatte, spielten die Teilnehmenden vier Musikstücke vor, die sie mitgebracht hatten. Nach dem erstmaligen Hören schrieben wir den Titel und Komponisten ans Whiteboard. Dazu sammelten wir gemeinsam Assoziationen: Welche Bilder habt Ihr vor Eurem inneren Auge gesehen? Welche Orte, Räume, Figuren, Bewegungen, Farben und Formen? Wir schrieben die Worte auf Deutsch und Arabisch untereinander. Diese konnten für die spätere Bildfindung als Orientierung dienen. Wir führten eine Abstimmung durch, um ein Stück auszuwählen und einigten uns auf ein Stück von ... . Anschließend wurde individuell und intensiv in den Zeitschriften nach Bildmaterial gesucht, um sich den inneren Bildern anzunähern. Dabei wurde das Stück mehrmals nacheinander abgespielt. Die Collagen entstanden auf Din-A4-Kartons im Querformat. Querformate sind für den späteren Film bzw. die Diashow besser geeignet. Die Ergebnisse wurden anschließend gemeinsam als »Filmstreifen« zusammengelegt, dabei wurde die Entwicklung der Stimmungen im Musikstück beachtet sowie die Übergänge zwischen den Bildern. In dieser Reihenfolge wurden die Bilder am Laptop als Diashow aneinandergereiht. Beim nächsten Treffen ließen wir die Diashow zur Musik ablaufen. Es wurde als verblüffend empfunden, wie gut die Bilder die Stimmungen der Musik aufgreifen. Der positive Effekt, der durch die Projektion der kleinformatigen Collagen entsteht, die enorme Leuchtkraft und die räumliche Tiefe der Bilder, wirkte ermutigend. Die Verbindung von Musik und Collage schaffte auch ein verbindendes Moment in der Gruppe, da alle Beteiligten mit ihren persönlichen Assoziationen präsent sind.

Technik: Stereoanlage mit CD-Player, Laptop oder Boxen zum Anschließen von Smartphones.

Material: Whiteboard / Stifte, Zeitungen, Illustrierte, Scheren, Klebestifte, Din-A4-Kartons (weiß und farbig).

\*Diese Methode entdeckte ich in der Zeitschrift »Kunst und Unterricht«. Ich habe sie etwas abgewandelt und mehrfach mit Studierenden angewendet. Siehe: Müller, Rita: ... on the way to find you ... Eine Bilder-Collage zur Musik von Pippilotti Rist, Kunst + Unterricht, Heft 268, 2002. »Der erweiterte Begriff des Kognitiven umfasst Emotionen, Intuitionen, Vorstellungen, Fantasien und Kreativität. Es gibt keine Trennung von Analyse und Reflexion. Wahrnehmung und Denken stehen dabei in unmittelbarem Zusammenhang.« Rita Müller Siehe auch: Verena Landau: Im Inneren der Stadt. Colligierte Assoziationen zu Musik, JG. 1 | 2009 | NR. 2; http://zaeb.net/index.php/zaeb/article/viewfile/22/26/22 (Stand: 12.03.2016)



أسلوب 9: الحركة المجمدة. الطلاب فوق مشاهد الفيلم.

## Methode 9: Eingefrorene Bewegung. Übermalte Filmstills \*

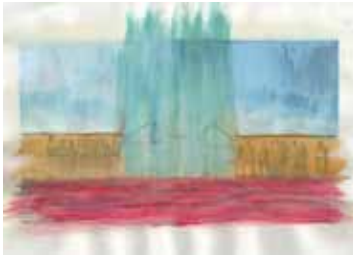
1. "خنزير غزة" - ايستيبال سيلفان - فرنسا - بلجيكا - ألمانيا 2011
  2. "عروس سوريا" - إيران ريكليس - فرنسا، ألمانيا - إسرائيل - 2004 يختار المشاركون مشهد من المشاهد الـ 50 المطبوعة على قياس Din-A4، والتي خاطبهم شخصياً أو أثارت إعجابهم.
- خلال الرسم والطلاب فوق المشاهد المطبوعة كان هناك استيعاب شخصي لهذا التمرين. وكان يفضل البدء مع طلاء أبيض شفاف (طلاء الاكريليك مع الماء) من أجل إخفاء وتقليل معلومات الصورة.
- ان إبقاء الصورة كما هي أو مسحها أو الرسم عليها هي طريقة للتعبير عن أفكارنا المشتركة واختياراتنا للمشاهد. ومن ثم يتم نقاش حالات الصور أو المشاهد المعروضة. تعرض المشاهد قبل البدء بالرسم عليها، وبعد انتهائها يتم تقييمها. المواد المستعملة: حبر الطابعة لمشاهد الفيلم المطبوعة على ورق خاص للألوان المائية والرسم، ألوان أكريليك - حبر - غواش - فرش - أقلام الرصاص.

1. »Das Schwein von Gaza«, Sylvain Estebal, Frankreich, Belgien, Deutschland, 2011
  2. »Die syrische Braut«, Eran Riklis, Frankreich, Deutschland, Israel, 2004
- Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer wählten aus ca. 50 ausgedruckten Filmstills (Screenshots) im Format Din-A4 ein Bild aus, das sie persönlich ansprach. Durch Übermalen und Überzeichnen fand eine persönliche Aneignung statt. Es empfiehlt sich, mit einer lasierenden Weißblaser (Acrylfarbe mit viel Wasser) zu beginnen, um die Bildinformation zu verschleiern und zu reduzieren. Anschließend ist es leichter, zu selektieren und eigene Assoziationen „herauszuschälen“ – durch Stehenlassen, Wischen oder Hineinzeichnen. Auf diese Weise wird eine intensive Auseinandersetzung mit der dargestellten Situation ausgelöst. Die Szenen wurden vorab vorgestellt und nach der Übermalung ausgewertet.

Material: Inkjet-Ausdrucke von Filmstills auf Aquarell- oder Zeichenpapier, Acrylfarbe, Tusche oder Guache, Pinsel, Bleistifte.

\* Die Methode wurde bereits durch vorhergehende interkulturelle und internationale Projekte von Heike Siebert und Verena Landau mehrfach erprobt. Sie kann auch im therapeutischen Zusammenhang genutzt und weiterentwickelt werden.

Siehe auch: Spiegelblicke / Spiegelbilder, hrsg. von Heike Siebert, Landesjugendwartin, systemische Familientherapeutin (Ev.-Luth. Landesjugendpfarramt Sachsens)





## اسلوب 10\*: عمل جماعي: لوحة الفسيفساء

### Methode 10\*: Gemeinschaftsarbeit: Mosaikbild

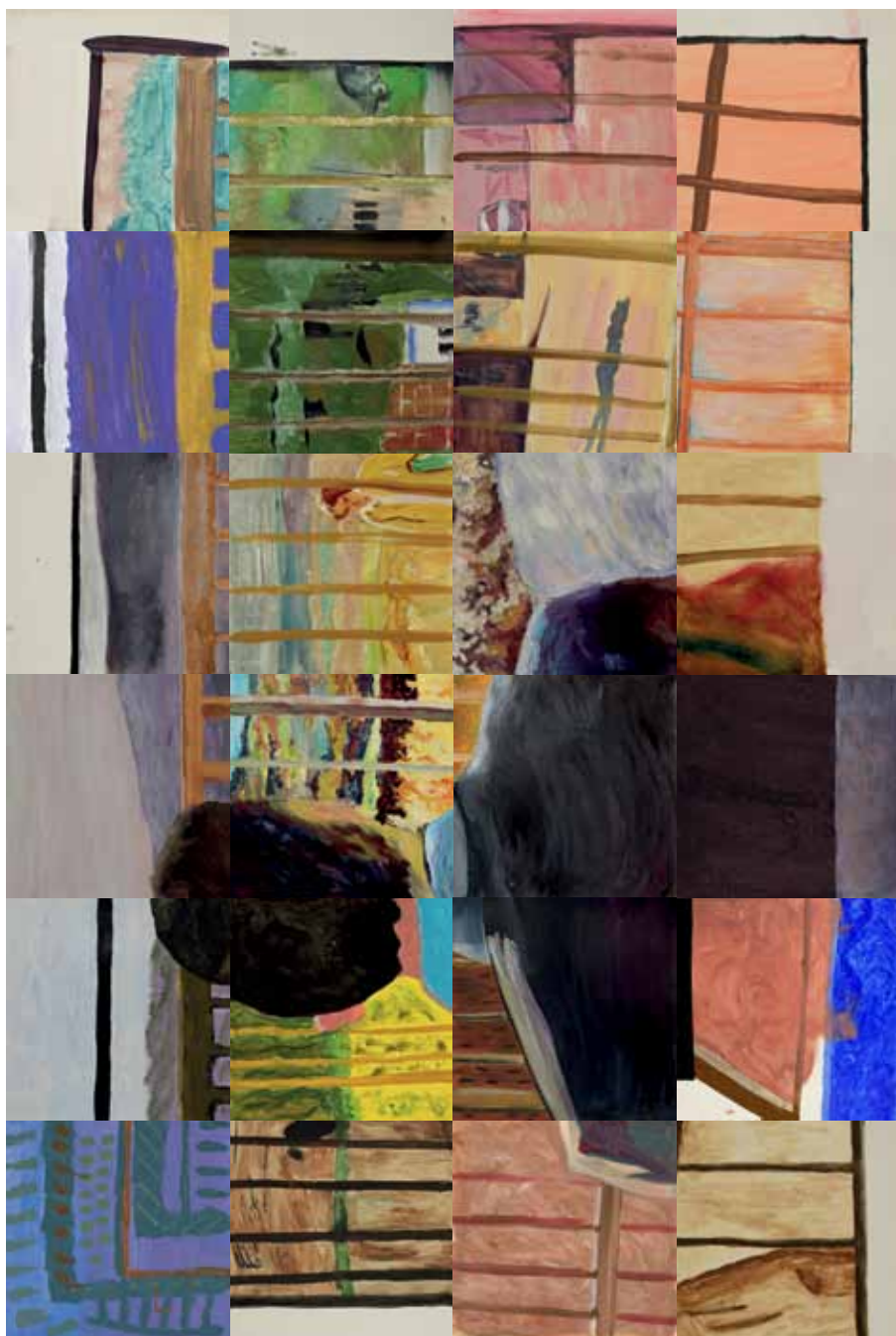
خلال المناقشة والتصويت لمشهد من المشاهد العدة لفيلم الجلسة السابقة، وقع الإختيار على مشهد من فيلم عروس سوريا لامكانية رسمه بشكل جماعي على حجم كبير. المشهد عبارة عن رجل عربي ينظر من خلال السياج باتجاه الحدود السورية. تحاول امرأة تابعة للطبيب الاصرم التواسط بين طرفين. تمسني خلف السياج. كان من الممكن اختيار نسخة من الصورة المرسوم عليها من قبل احد المشاركين. ولكن قررنا اختيار الصورة الأصلية للفيلم. الصورة الفوتوغرافية المطبوعة للمشهد المختار، تم تقطيعها الى 24 مربع. كل مشرک يلون مربع واحد على ورق سميک او كرتون. على حجم 42 + 32. عند الانتهاء يتم تجميع المربعات الملونة مع بعضها. وهكذا ينتج عنها لوحة من الفسيفساء حجم 1,68 x 2,52. تعلق على الحائط. تمكّن العمل الجماعي اعطاء نشاط للفريق. اتاح ترجمة الرسم الفردي عدة ابواب جديدة لموضوع نفسه. بعد هذه العملية الفنية الجماعية، تم فهم كيفية تأثير الادراك الشخصي للاخرين على الرسم. كل مشرک كان لديه مربع يساهم في تشكيل لوحة كاملة وكان هناك حاجة لكل مربع. من خلال المهارات الخاصة ووجهات النظر المختلفة، يتم تشكيل منظور متعدد ككل. المواد المستعملة: حجم مربعي (أوراق خاصة للألوان المائية او للاكريليك - كرتون - قماش) ألوان اكريليك - ريش رفيعة وعريضة - اسفنجة - ممسحة.

\*انظر أيضا: نظرات المرأة / صور المرأة، أد. بواسطة هايكه سيبيرت. مديرية للشباب الوطني - المعالجة المختصة بالمانتلات (فسيفساء الانجيلية اللوتيرية في ما يخص شؤون الشباب الوطني في ساكسونيا).

Durch eine Diskussion und Abstimmung, welches Filmstill der vorhergehenden Sitzung sich am besten für eine großformatige Gemeinschaftsarbeit eignet, fiel die Wahl auf in Bild des Films »Die syrische Braut«, in welchem ein arabischer Mann durch den Grenzzaun gen Syrien schaut. Eine junge Frau des Roten Kreuz, die versucht zu vermitteln, bewegt sich von der dahinter liegenden Seite auf den Zaun zu. Es wäre möglich, ein kopiertes übermaltes Bild für die Übersetzung zu verwenden. Aber wir entschieden uns für das „fotografische“ Ursprungsbild aus dem Film. Das auf Fotopapier ausgedruckte Bild wurde und in 30 Quadrate zerschnitten. Jede/r Teilnehmer/in malte nun ein Quadrat auf ein stärkeres Papier (möglich ist auch Karton oder Leinwand) im Format 42 x 42 cm. Zum Schluss werden die gemalten Quadrate wieder zusammengesetzt. Somit ergibt sich ein Mosaikbild von 1,68 x 2,52 m an der Wand. Das gemeinschaftliche Arbeiten schaffte eine lebendige Dynamik in der Gruppe. Die individuellen malerischen Übersetzungen ermöglichten unterschiedliche Zugänge zum selben Thema. Nach diesem gemeinsamen künstlerischen Prozess lässt sich besser nachvollziehen, wie die persönliche Wahrnehmung der anderen sich in der Malerei ausdrückt. Jede/r Teilnehmer/in erhält die Bestätigung, für das Entstehen eines Gesamtbildes gebraucht zu werden – mit den jeweils eigenen spezifischen Fähigkeiten. Aus vielen Perspektiven entsteht ein multiperspektivisches Ganzes.

Material: Quadratische Formate (Aquarell- oder Acrylpapier, Karton oder Leinwand), Acrylfarbe, breite und schmale Pinsel, Schwämme, Lappen.

\* Siehe auch: Spiegelblicke / Spiegelbilder, hrsg. von Heike Siebert. Landesjugendwartin, systemische Familientherapeutin (Ev.-Luth. Landesjugendpfarramt Sachsens).



التحرير  
Ev.-Luth. Landesjugendpfarramt Sachsens  
Dresden 01219-D, 5 Caspar-David-Friedrich-Straße  
410.4692 351 (0) 0049  
تلفون:  
بتمويل من  
الكنيسة الانجيلية اللوثرية

شكر خاص ل:  
جمعية البوغة هاوس لدعمها الفعال في تنظيماتنا  
جميع المشاركين في مشروع "وصل" الذين ساهموا بتنشيط  
"عرصة المحادثات بالصور" من خلال تصميم اعمالهم وعرضها

لأسباب تتعلق بالخصوصية، لم يتم ذكر المشاركين

إدارة المشروع: هايكة سيبرت  
صاحبة: هايكة سيبرت، مديرة الشباب الوطني  
الإدارة الفنية: فيرينا لانداو، فنانة تشكيلية وأستاذة  
ترجمة: لمى السويسي، طالبة في مجال الرسوم التوضيحية،  
مترجمة (عربي - ألماني)  
تصوير / تصميم: سوفي شتيفان  
فنانة في مجال فنون الوسائل الاعلامية

طباعة: Flyeralarm

حقوق النشر: Ev.-Luth.

الرابعة لشباب ولاية ساكسونيا، المؤلفة  
لايبريف، 2016

#### Impressum

Herausgeber: Ev.-Luth. Landesjugendpfarramt Sachsens  
Caspar-David-Friedrich-Straße 5, D-01219 Dresden  
Telefon: 0049 (0) 351 4692-410  
Gefördert aus Mitteln der  
Evangelisch-Lutherischen Landeskirche

Wir danken:  
dem Pöge-Haus e.V. für die tatkräftige Unterstützung  
unserer Veranstaltungen.  
allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern des Projektes  
»Angekommen«, die einen »Raum für Gespräche mit  
Bildern« aktiv mitgestaltet haben, für die  
Zurverfügungstellung ihrer Bilder.

Aus Datenschutzgründen werden die Teilnehmenden  
nicht erwähnt.

Projektleitung: Heike Siebert  
Redaktion: Heike Siebert, Landesjugendwartin,  
systemische Paar-, Einzel und Familientherapeutin  
Künstlerische Leitung: Verena Landau, bildende  
Künstlerin, Dozentin  
Übersetzung: Lama Soueissy, Studentin Illustration,  
Übersetzerin (Deutsch – Arabisch)  
Fotografie/Gestaltung: Sophie Stephan,  
Medienkünstlerin

Druck: Flyeralarm

Copyright: Ev.-Luth.

Landesjugendpfarramt Sachsens, die Autorinnen  
Leipzig, 2016

